

診断ミニテスト-問題演習

1 方針

各問では、短い日本語または中国語を処理し、最後に主問題のタグを一つ決定する。目的は満点ではなく、自分の弱点が TON / GRM / CHR / MEA / COL / REG のどこに偏るかを可視化することにある。

2 問題

2.1 1

中国語として自然な形に直す。

[葱-/m ㄟ司][蝶□/zh 卜] g][葱ㄟ/sh ㄟㄞ]

2.2 2

日本語を中国語へ訳す。

彼はきのう本を三冊買った。

2.3 3

下線部の使い方に注意して、日本語へ説明する。

[蠡・ni ㄟ.ng]

2.4 4

日本語を中国語へ訳す。

会議のあとで、私たちは駅の近くで待った。

2.5 5

不自然な部分を直す。

[蛛・zu ㄟㄞ][蜀ㄟ蝗・ju ㄟㄞ d ㄟㄞ ng]

2.6 6

場面に合うように中国語を書き換える。

学術報告の結論部で、次の内容を一文にする。

「この結果は追加検証が必要だが、一定の効果を示している。」

3 記録の形式

Display

TON: __

GRM: __

CHR: __

MEA: __

COL: __

REG: __

しゅもんだい
主問題: __

じかい ゆうせん こうもく
次回優先項目: __

4 判定の目安

- せいちょう 声調または発音の混同が中心なら TON とする。
- ごじゆん ほご ば ひ せんたく くず 語順、補語、把や被の選択が崩れるなら GRM とする。
- にっちゅう どうけいご じけいさ ごにん 日中同形異義語や字形差の誤認があれば CHR とする。
- りょうし せんたく しゅようもんだい 量詞の選択が主要問題なら MEA とする。
- たんご むす つ ふしぜん 単語どうしの結び付きが不自然なら COL とする。
- こうご しょめいご ぼめんできごうせい ふいっち ちゅうしん 口語と書面語、または場面適合性の不一致が中心なら REG とする。

5 関連リンク

→ [\(定石集\) 中国語誤りタグ体系](#) [reference](#) [chinese](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/chinese/error-taxonomy/中国語誤りタグ体系-定石集/>

→ [\(定石集\) SRS カード運用](#) [reference](#) [chinese](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/chinese/error-taxonomy/SRS カード運用-定石集/>

→ [\(問題演習\) 日中翻訳基礎](#) [exercise](#) [chinese](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/chinese/translation/日中翻訳基礎-問題演習/>